[26. 04. 171-00-01] [26. 04. 102-00-01]

Fragmento de VILLAR DE TORRE (p.j. Nájera, Logroño), recitado por Alicia del Sol Pascual de 12 años. Lo cantaba cuando jugaba a la soga. Recogido por Bonifacio Gil García en NÁJERA (Logroño) el 9 de agosto de 1944.

Se levanta una mañana, la mañana de San Juan
a dar agua a sus caballos a las orillas del mar.
Mientras sus caballos beben Marcelino echa un cantar.
La reina, de que lo oye, a su hija fue a llamar:
-Mira, hija, qué bien canta la sirenita del mar.
-No es la sirenita, madre, ni tampoco el serenal,
que es mi amante que ha venido a las orillas del mar.—

[26. 06. 026-00-01]

Versión de BAÑOS DE RIO TOBIA (p.j. Nájera, Logroño), recitada por Ester Hernán Villoslada de 20 años. Cantada en las labores caseras. Recogida por Bonifacio Gil García el 19 de junio de 1945.

Madrugaba el conde, madre, la mañana de San Juan
a dar agua a su caballo a las orillas del mar.
Mientras el caballo bebe, Marcelino echa un cantar.
-Hija, mire que bien canta la sirenita del mar.
-Madre, no es la sirenita ni tampoco el sirenal,
que es el conde Marcelino que por mí penando está.
-Hija, si supiera eso, te mandaría matar
con cuchillos y navajas y navajas de afeitar.—
Como era hija de conde la han enterrado en altar,
El altar se ha vuelto fuente y la fuente un manantial,
donde los ciegos y tuertos allí se iban a curar.
La reina, como era tuerta, allá se fue a curar,

y entonces, la fuentecita se paró y no quiso dar.
-Antes, que era pequeñita, me mandastes a matar,
y ahora que soy fuentecita, agua no te quiero dar.—

←[26. 04. 178-00-01]

Variantes de VINIEGRA DE ABAJO (p.j. Nájera, Logroño): -1 La mañana de San Juan / madrugaba Marcelino// ; -2 a dar agua a sus caballos / a las orillas del río// ; -6 que es el pobre Marcelino / con quien no me he de casar// ; -8a con tijeras y cuchillos ; -9 como era hija de reina / la enterraron en altar // ; -10 el altar se volvió fuente / fuente se volvió el altar// ; -11 donde todos los ciegos / allá se van a curar// ; -12a la reina, como era ciega, ; -12b agua no le quiso dar; -14 cuando era pequeñita / me mandó usté a matar //; -15 y ahora que soy fuentecita / agua no le quiero dar//.

[26.04. 095 00 01]

Versión de MATUTE (p.j. Nájera, Logroño).

Publicada por LUIS HERNAEZ TOBIAS, "Romancero caballeresco en la Rioja", Berceo: Boletín del Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, VI, nº 19 (1951), pág. 241.

Estando don Fernandito a la orillita del mar,
mientras su caballo come él canta un dulce cantar.
Y la reina que le oye a su hija manda llamar.
-Mira, hija, como canta la sirenita del mar.
-No es la sirenita, madre, ni tampoco el sirenal,
que es el conde Don Fernando con quien yo me he de casar.
-Si te vas a casar, hija, te mandaremos matar.-
A la mañana siguiente ya la llevan a enterrar;
a ella, como hija de reina, la entierran en un altar
y a él, como hijo de conde, dos pasitos más acá.
La reina cuando iba a misa no la dejaban entrar
porque allí estaba su hija y pena le había de dar.
En medio de las dos tumbas ha nacido un manantial,

donde los cojos y ciegos se venían a curar;
la reina, como era ciega, allí se iban a curar
mientras la reina se cura se ha secado el manantial.
-Late, late, fuentecita, que yo me venga a curar.
-Cuando yo era jovencita me mandaste degollar,
ahora que soy fuentecita agua no te quiero dar.-

[26. 03. 177-00-01] [26. 04. 178-00-01]

Versión de VILLOSLADA DE CAMEROS (p.j. Logroño, ant. Torrecilla en Cameros, Logroño), recitada por Piedad Palacios, maestra, quien la aprendió de su madre hacia 1900.
Recogida por María Cruz Rubio en VINIEGRA DE ABAJO (p.j. Nájera, Logroño), en enero de 1934.
Publicada parcialmente por DIEGO CATALÁN, "La enamorada de un muerto", Por campos del romancero, Madrid, 1970, pág. 220, versos 9-30.

Paseaba el conde Niño la mañana de San Juan
a dar agua a su caballo a las orillas del mar.
Mientras su caballo bebe conde Niño echa un cantar,
todas las aves que pasan se paraban a escuchar.
La reina que le está oyendo manda a su hija a llamar,
-Mira, hija, qué bien canta la sirenita del mar.
-Madre, no es la sirenita ni tampoco el sirenar,
que es el conde, conde Niño que por mí penando está.
-Hija, si yo tal supiera la mandaría matar.-
Le ha puesto guardias en casa y en medio de la ciudad,
los tunantes de los guardias cien puñaladas le dan
y otras tantas al caballo y echan las bridas al mar.
La infanta que lo ha sabido a casa de su tío vá.

-Tío mío de mi vida, un favor me va usted a dar,
tengo mis amores muertos al otro lado del mar
y quisiera, tío mío, los mandase usted enterrar.
-Si el favor no es más que ese concedido lo tendrás.-
Al otro día siguiente los llevaban a enterrar.
-Adiós, corazon amado, yo me quedo, tú te vas,
a eso de los ocho días a tu lado me tendrás.-
Han pasado un día y dos, la infanta empezó a enfermar,
han pasado tres y cuatro, la infanta de gravedad,
han pasado cinco y seis, la infanta muerta está ya,
han pasado siete y ocho la llevan a enterrar.
A ella, como hija de reyes, la entierran en un altar,
a él, como hijo de vizconde, cuatro pasos más atrás.
De él salió un olivo y de ella un naranjal,
como se querían tanto rama con rama se dan.
Del olivo una ermita, la virgen del naranjal,
todos los ciegos y tuertos a curarse allí se van.
La reina por su desgracia tuerta se ha quedado ya,

la reina que le ha sabido a curarse allí se vá.
-Ermita, si tú me curas, te mandaré adorar,
pero si tú no me curas, te mandaré derribar.
-Si te has quedado de un ojo de los dos te quedarás,
los amantes se querían no los dejaste casar.-

[26. 03. 177-00-01]

Versión de VILLOSLADA DE CAMEROS (p.j. Logroño, ant. Torrecilla en Cameros, Logroño). Recogida y publicada por Kurt Schindler entre 1928-1931.
Recogida y publicada por KURT SCHLINDER, Folk Music and Poetry of Spain and Portugal, New York, 1941, pág. 55, música nº 456.
Grabado de música.

Caminaba el Vizcondito la mañana de San Juan
a darle agua a su caballo y a la orillita del mar.
Mientras el caballo bebe el Vizconde echa un cantar
todas las aves que pasan se le quedan a escuchar.
La reina que lo está oyendo manda a su hija a llamar,
-Mira, hija, qué bien canta la sirenita del mar.
-Madre, no es la sirenita, ni tampoco el sirenar,
que es el hijo del Vizconde que por mí penando está.
-Hija, si yo tal supiera le mandaría matar.-
Le ha puesto guardias en casa y en medio de la ciudad,
los tunantes de los guardias cien puñaladas le dan
y otras tantas al caballo y echan las bridas al mar.
La infanta, que lo ha sabido, a casa su tío va.
-Tío mío de mi vida, un favor me va usted a dar,
tengo mis amores muertos a la orillita del mar
y quisiera, tío mío, los mandara usté enterrar.

-Si el favor no es mas que ese concedido lo tendrás.-
Y a la mañana siguiente lo llamaban a enterrar.
-Adiós, corazón amante, yo me quedo, tú te vas,
a eso de los ocho días a tu lado me tendrás.-
Ya se pasa un día y dos, la infanta empieza a enfermar,
ya se pasan tres y cuatro, la infanta de gravedad,
ya se pasan cinco y seis, la infanta muerta está ya,
ya se pasan siete y ocho, ya la llevan a enterrar.
A ella, como hija de rey, la entierran en un altar,
a él, como hijo de vizconde, cuatro pasos mas atras.
De él salió un bello olivo, de ella salió un naranjar,
como se querían tanto rama con rama se dan.
Del olivo una ermita, de ella un precioso altar,
donde los ciegos y mudos allí se van a curar.
La reina, que por desgracia, tuerta se ha quedado ya,
ella que esto ha sabido a curarse allá se va.
-Ermito, si tu me curas, te mandaré adorar,
pero si tu no me curas te mandaré derribar.
-Si te has quedado de un ojo de los dos te has de quedar,
los amantes se querían no los dejaste casar.-

← 26. 03. 089-00-02] [09.07.109-00-07]

Fragmento aprendido en LOGROÑO (Logroño) , recitado por Blanca Arrieta, [09.07.109-00-07]

residente en ARGOTE (ay. Condado de Treviño, p.j. Miranda de Ebro, Burgos).

Recogido por Angeles Gasset en 1949.

Se paseaba el vizconde la mañana de San Juan
a dar agua a su caballo por la orillita del mar.
Mientras el caballo bebe Marcelino echa un cantar.
La reina desde el palacio que oyendolo todo esta.
Dice: -Mira, hija, qué bien canta la sirenita del mar.
-No es la sirenita, madre, ni tampoco el sirenal
que es el hijo del vizconde que por mí penando está.-

[26.02.061-00-04]

Versión de EZCARAY (p.j. Haro, Logroño) ant. Santo Domingo de la Calzada, recitada por Joaquina Sarasúa Azarrula de 35 años. La aprendió en una fábrica de boinas.
Recogida por Bonifacio Gil García el 16 de junio de 1945.
Publicada por BONIFACIO GIL GARCÍA, "Romances tradicionales de la Rioja," Berceo, XVII, nº 64, Logroño (1962), págs. 314-315.
Manejamos una copia manuscrita del colector.

414

Se pasea el conde Olinos la mañana de San Juan,
a dar agua a su caballo a las orillas del mar.
Mientras el caballo bebe conde Olindo echa un cantar
y las aves que pasaban se quedaban a escuchar
y la infanta de la reina desde su palacio real.
-Mira, hija, qué bien canta la serenita del mar.
-Madre, no es la serenita, ni tampoco el serenal
que es el conde, conde Olindos que por mí penando está.
-Si tan sólo eso supiera lo mandaría matar.-
Puso guardias en palacio y guardias en la ciudad
y al conde, conde Olindos cien puñaladas le dan
y otras tantas al caballo y echar los vidrios al mar;
y la infanta tiene un tío a casa su tío vá.
-Tío mío de mi alma, un favor que va usté dar
tengo los amores muertos a las orillas del mar,

si quisiera, tío mío, los mandaría enterrar.
-Si tan sólo eso me pides concedido lo tendrás.-
Al otro día siguiente ya lo llevan a enterrar.
-Adiós, amante del alma, adiós, amante, adiós,
antes de los ocho días a tu lado me tendrás.-
Pasan uno, pasan dos, la infanta enfermando está,
pasan tres y pasan cuatro, ya la mandan confesar,
pasan cinco, pasan seis, la infanta ya ha muerto ya,
pasan siete, pasan ocho, ya la llevan a enterrar.
De ella salió una ermita y de él salió un altar
donde los cojos y ciegos allá se van a curar;
y la infanta de la reina enfermando un ojo va.
-Ermita, si me curaras te mandaré adorar,
pero si tú no me curas te mandaré derribar.
-Si de un ojo estás enferma de los dos enfermarás,
porque a los enamorados no los dejaste casar.-

Nota del editor: Curioso caso en que un mismo recitador diga tres veces distintas un mismo nombre.

Lecciones de la versión impresa: -5b palacio rial;
10b y guardas en la c.

414